



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

| | | | | | | | |
|---|---|---|--|---|--|---|--|
| Sastavnica | Odjel za talijanistiku | | | | akad. god. | 2021./2022. | |
| Naziv kolegija | Prevođenje s talijanskog na hrvatski jezik 1 | | | | ECTS | 3 | |
| Naziv studija | Prevoditeljski studij talijanistike, diplomatska razina | | | | | | |
| Razina studija | <input type="checkbox"/> preddiplomski | <input checked="" type="checkbox"/> diplomski | | <input type="checkbox"/> integrirani | | <input type="checkbox"/> poslijediplomski | |
| Godina studija | <input type="checkbox"/> 1. | <input type="checkbox"/> 2. | <input type="checkbox"/> 3. | <input checked="" type="checkbox"/> 4. | <input type="checkbox"/> 5. | | |
| Semestar | <input checked="" type="checkbox"/> zimski <input type="checkbox"/> ljetni | <input type="checkbox"/> I. | <input type="checkbox"/> II. | <input type="checkbox"/> III. | <input type="checkbox"/> IV. | <input type="checkbox"/> V. | <input checked="" type="checkbox"/> VII. |
| Status kolegija | <input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij | <input type="checkbox"/> izborni kolegij | <input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela | | Nastavničke kompetencije | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE | |
| Opterećenje | <input type="checkbox"/> P | <input type="checkbox"/> S | <input type="checkbox"/> 3 <input type="checkbox"/> 0 <input type="checkbox"/> V | Mrežne stranice kolegija | | <input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE | |
| Mjesto i vrijeme izvođenja nastave | Dvorana 154, Stari kampus, 13.30 – 15.00 sati | | | Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij | | Hrvatski i talijanski jezik | |
| Početak nastave | 1. listopada 2021. | | | Završetak nastave | | 22. siječnja 2022. | |
| Preduvjeti za upis | Upisan diplomski Prevoditeljski studij talijanistike | | | | | | |
| Nositelj kolegija | Ana Maroević, viši lektor | | | | | | |
| E-mail | amaroevic@unizd.hr | | | Konzultacije | Utorak, 10.00 – 11.00 Četvrtak, 10.00 – 11.00 | | |
| Izvođač kolegija | Ana Maroević, viši lektor | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | |
| Suradnici na kolegiju | | | | | | | |
| E-mail | | | | Konzultacije | | | |
| Vrste izvođenja nastave | <input type="checkbox"/> predavanja | <input type="checkbox"/> seminari i radionice | <input checked="" type="checkbox"/> vježbe | <input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu | <input type="checkbox"/> terenska nastava | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> samostalni zadaci | <input checked="" type="checkbox"/> multimedija i mreža | <input type="checkbox"/> laboratorij | <input type="checkbox"/> mentorski rad | <input type="checkbox"/> ostalo | | |
| Ishodi učenja kolegija | Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma. | | | | | | |

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



| | | | | | |
|---|--|---|---|--|--|
| | <p>Studenti će po završetku kolegija moći:</p> <ul style="list-style-type: none">- prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenog područja s talijanskog na hrvatski jezik- prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema- uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju- ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju- samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima- terminografski obraditi tekst iz područja turizma | | | | |
| Ishodi učenja na razini programa | Studenti će moći prevoditi s talijanskog na hrvatski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje turizma, na razini C1, odnosno C2 prema zajedničkom europskom referentnom okviru Vijeća Europe | | | | |
| Načini praćenja studenata | <input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave | <input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu | <input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće | <input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija | <input checked="" type="checkbox"/> istraživanje |
| | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> eksperimentalni i rad | <input type="checkbox"/> izlaganje | <input type="checkbox"/> projekt | <input type="checkbox"/> seminar |
| | <input type="checkbox"/> kolokvij (i) | <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit | <input type="checkbox"/> usmeni ispit | <input type="checkbox"/> ostalo: | |
| Uvjeti pristupanja ispitu | Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće. | | | | |
| Ispitni rokovi | <input checked="" type="checkbox"/> zimski ispitni rok | | <input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok | <input checked="" type="checkbox"/> jesenski ispitni rok | |
| Termini ispitnih rokova | Naknadno. | | | | |
| Opis kolegija | Prevođenje tekstova s područja hrvatske i posebno zadarske kulturne baštine, talijanske kulturne baštine, turističke geografije, povijesti turizma, hotelijerstva, gastronomije | | | | |
| Sadržaj kolegija (nastavne teme) | 1. Uvod u tematiku i terminologiju, upoznavanje s literaturom, programom i zahtjevima kolegija | | | | |
| | 2. Prevođenje tekstova o Hrvatskoj kao turističkoj destinaciji | | | | |
| | 3. Prevođenje tekstova o Zadru kao turističkoj destinaciji | | | | |
| | 4. Prevođenje tekstova o Šibeniku kao turističkoj destinaciji | | | | |
| | 5. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini Splita | | | | |
| | 6. Prevođenje tekstova o kulturno povijesnoj baštini otoka Paga | | | | |
| | 7. Prevođenje tekstova s područja gastronomije (npr. jelovnici u restoranima) | | | | |
| | 8. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama | | | | |
| | 9. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama | | | | |
| | 10. Prevođenje tekstova o talijanskim turističkim destinacijama | | | | |



| | | | | | | |
|---|---|--|---|---|--|---------------------------------------|
| | <p>11. Prevođenje tekstova s područja hotelijerstva</p> <p>12. Prevođenje tekstova s područja povijesti turizma</p> <p>13. Prevođenje tekstova s područja analize turističkih destinacija</p> <p>14. Prevođenje tekstova s područja turističke geografije</p> <p>15. Završni sat</p> | | | | | |
| Obvezna literatura | <p>Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.</p> <p>M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb,</p> <p>M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb,</p> <p>Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, .</p> <p>Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber</p> <p>Miškulin Čubrčić, Dolores, Talijanski za hotelijerstvo i turizam, Sveučilište u Rijeci, Fakultet za turistički i hotelski menadžment u Opatiji, 2007.</p> | | | | | |
| Dodatna literatura | <p>Castoldi Giorgio, Itinerari e destinazioni, la geografia per gli operatori turistici, Hoepli, 2007</p> <p>Nevenka Čavlek, Darko Prebežac, Turizam – ekonomske osnove i organizacijski sustav, Školska knjiga Zagreb, 2011</p> | | | | | |
| Mrežni izvori | <p>www.treccani.it</p> <p>www.hjp.novi-liber.hr</p> <p>www.htz.hr</p> | | | | | |
| Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO) | Samo završni ispit | | | | | |
| | <input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit | <input type="checkbox"/> završni usmeni ispit | <input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit | | |
| | <input type="checkbox"/> samo kolokvij/za daće | <input type="checkbox"/> kolokvij / zadaća i završni ispit | <input type="checkbox"/> seminarski rad | <input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit | <input type="checkbox"/> praktični rad | <input type="checkbox"/> drugi oblici |
| Način formiranja završne ocjene (%) | 50% domaće zadaće, 50% završni ispit | | | | | |
| Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%) | % nedovoljan (1) | | | | | |
| | % dovoljan (2) | | | | | |
| | % dobar (3) | | | | | |
| | % vrlo dobar (4) | | | | | |
| | % izvrstan (5) | | | | | |
| Način praćenja kvalitete | <input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo | | | | | |
| Napomena / Ostalo | Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda”. Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je | | | | | |



| | |
|--|---|
| | <p>studenta/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...] Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povrjedu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijeком dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita". <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima/cama potrebni AAI računici. /izbrisati po potrebi/</p> |
|--|---|